

Service for Translation



Nieuwsbrief maart 2025

SFT
Service for Translation

Signal-groep

Korte updates of
gebedspunten
ontvangen?
Bericht sturen aan:
+43 677 625 71376

Postadres

Oostenrijk:

Vordertalstr. 17
A-4824 Gosau

Tel.nr./ Whats app:

+43-677 625 71376

Website:

4translation.weebly.com

TFC adres:

Verl. Oosterweg 51
9804 RD Noordhorn
Tel.: 0594-505988
pieternel@gmx.net

Giften via Diaconie CGK:

IBAN: NL71 INGB
0000 8443 88
t.n.v. Diaconie CGK
Groningen
o.v.v. Service for
Translation

OF direct aan SFT:

IBAN: AT63 2031
4055 0117 4147
BIC: SKBIAT21XXX
o.v.v. gift Service for
Translation

Lieve vrienden en familie,

Bij SFT werken we aan het boek Handelingen voor het Opo-volk. Ook het werk aan de Amhaars-Engelse kinderbijbel gaat door.

Inmiddels is de vastentijd voor Pasen aangebroken. Dit jaar valt Ramadan precies in deze vastentijd. Weliswaar zijn er in Europa niet meer zoveel mensen die vasten in de zin van “niets eten”. Toch merken we dat er wel degelijk wordt nagedacht over vasten. Dit begrip krijgt soms een andere invulling: sommige mensen eten bv. geen zoete dingen, anderen kijken geen TV, weer anderen vasten van hun mobiel of van het internet, etc. Wij hebben ons in de afgelopen tijd tamelijk intensief beziggehouden met het thema vasten en willen graag een aantal gedachten daarover met jullie delen. We hopen dat die tot zegen mogen zijn.

Vasten & Bijbelvertaling:

Ook in Afrika kan wat mensen onder vasten verstaan, heel verschillend zijn. In één taal was het passend om de term “zich onthouden van voedsel” te gebruiken in plaats van het traditionele woord voor *vasten* om een beter begrip te creëren. Wanneer we het woord *vasten* in de Bijbel lezen, denken we automatisch aan verschillende vormen van vasten die we wellicht uit onze omgeving kennen. Dit is een prachtig voorbeeld van hoezeer onze omgeving ons, meestal onbewust, beïnvloedt bij het interpreteren van de Bijbel. Wat nodig is, is het oorspronkelijke perspectief van de schrijver. Deze informatie is niet altijd 100% duidelijk terug te vinden in de tekst zelf. In zulke gevallen kunnen voetnoten soms nuttig zijn. Je begrijpt, ook voetnoten vereisen zorgvuldige overweging bij het vertalen van de Bijbel. Ze verschillen soms per taal, om ervoor te zorgen dat ze relevant zijn.

Sommige mensen in Ethiopië vasten dagelijks tot ongeveer 15.00 uur tijdens de vastentijd (Protestanten). Anderen vasten overdag, maar niet 's nachts (Ramadan). Weer anderen hebben twee vaste groentedagen per week en nog een aantal extra weken per jaar (Orthodoxe Christenen).

Veel gezonde mensen kunnen wekenlang vasten zonder te eten. Iemand die op deze manier vast, zal niet snel sterven van de honger, zolang hij maar genoeg drinkt. Vasten onderstreept ons gebed en verschillende bronnen bevestigen dat onze waarneming en ons bewustzijn *door vasten scherper* zijn dan normaal. Vasten wordt in de Bijbel vaak geassocieerd met berouw en bekering. Bekering betekent dat je slecht gedrag aflegt en je bewust omkeert naar God. In verschillende passages wordt er gevast “in zak en as” (bv. Daniël 9:3-4) – heb je vasten in zak en as al eens uitprobeerd? ☺

Zak en as symboliseren berouw, verdriet en schuldbesef. Elementen hiervan zijn vandaag de dag nog steeds terug te vinden in sommige rituelen rondom Aswoensdag.

Natuurlijk kun je specifiek vasten vóór Kerst of Pasen. Maar strikt genomen staat er nergens in de Bijbel dat we ons aan bepaalde tijden of vormen van vasten moeten houden. Wat is goed of fout voor God? Als iemand helemaal niet vast, is dat dan verkeerd?

Veroordelen wij anderen als zij anders met dingen omgaan dan wij? Zelfs in de Bijbel wordt er duidelijk meer dan één vorm van vasten genoemd (bv. geen vlees eten = Daniël 10:3 of volledige onthouding van voedsel = Esther 4:16). Ook worden verschillende tijdsperiodes genoemd: 3, 21, en 40 dagen of onbekende periodes. In veel Bijbelverhalen waarin het om vasten gaat, doen mensen dat **samen met anderen**. Bijbels gezien is er dus niet slechts één juiste manier van vasten. Zoals zo vaak gaat het vooral om de **innerlijke houding**.

Deze houding wordt beschreven in Jesaja 58, een hoofdstuk dat waarschijnlijk een van de belangrijkste is over dit onderwerp. God verheugt zich over een vasten waarin wij nadenken en besluiten om schadelijk gedrag te stoppen, d.w.z. om opzij te zetten wat niet goed is. Liefdadigheid moet weer centraal staan, niet persoonlijk gewin ten koste van anderen. Deze vernieuwde houding is belangrijker voor God dan het vasten zelf. Mag ik jullie aanmoedigen om dit korte hoofdstuk te lezen: <https://www.debijbel.nl/bijbel/NBV/ISA.58>

Een voorbeeld uit de praktijk:

Enkele jaren geleden waren wij erg onder de indruk van een actie van een Ethiopische kerk. Destijds werden voor tientallen werknemers strenge dagen van boetedoening en vasten afgekondigd vanwege de aanhoudende droogte. De tweede oogst dreigde al te mislukken. Voor zover wij ons kunnen herinneren, was er geen directe verandering, maar kon er daarna wel geoogst worden.



Samenvattend kunnen we zeggen dat *vasten, zoals wij dat uit de Bijbel kennen, bedoeld is om de ernst van een gebed te benadrukken, maar ook als teken van berouw of verdriet*. Met de juiste houding kunnen we zeker hopen op een spirituele vernieuwing en verdieping, op een bezinning op het essentiële en erop vertrouwen, dat God aan het werk is – hoewel misschien anders dan we verwachten. In de Bijbel lezen we over specifieke gebedsverhoringen in antwoord op vasten en gebed, bijv. in Esther 4:16 en Daniël 9:3. Deze voorbeelden laten zien dat vasten *een manier is om Gods leiding, tussenkomst en antwoord te zoeken*.

Disclaimer: Bedenk dat om gezondheidsredenen niet iedereen strikt kan/ mag vasten. Als je wilt vasten, laat je dan vooraf informeren door ervaren mensen, vastendoktoren, experts of betrouwbare bronnen.

Danken en bidden:

- Er is waarschijnlijk vooruitgang geboekt in de discussies die nodig zijn om het Zayse NT te kunnen drukken.
- We zijn dankbaar voor bezoek van vrienden (met hun kinderen) die we uit Ethiopië kennen. Het was fijn een aantal dagen met elkaar te mogen optrekken.
- Bidt mee dat fouten in de Bijbelteksten die gecorrigeerd moeten worden, opgemerkt worden. Het doel is om kwalitatief hoogwaardige teksten te produceren!
- Dankbaar: Als gezin zijn we sinds afgelopen zomer nauwelijks ziek geweest!
- We zijn blij dat het conflict tussen Ethiopië en buurland Somalië vorige maand kon worden opgelost. Daardoor kon een dreigende oorlog wellicht worden voorkomen. God dank!
- Van 31.3.- 4.4. hoopt Pieter met het Opo-team aan het boek Handelingen te werken.

Bedankt voor jullie gebed en betrokkenheid!

Hartelijke groeten van

Andreas en Pieter